



Pertanyaan / Enquiry

Tel No. : 2230250, 2233344 ext 224, 322

Fax No. : 2230236

Emel/Email : population.census@jpke.gov.bn

Bil. Borangtanya
Questionnaire No.dari
of

Laman web/Website : www.depd.gov.bn

Kod TK/IR

KEMASKINI BANCI
PENDUDUK DAN PERUMAHAN
Population and Housing Census Update

2016

PENGENALAN RINGKAS

BRIEF INTRODUCTION

- Kemaskini Banci ini meliputi semua orang di tempat tinggal biasa mereka, iaitu merujuk kepada mereka yang telah atau akan tinggal sebagai ahli biasa isirumah ini bagi tempoh 6 bulan atau lebih dalam tahun 2016. Sila senaraikan semua ahli biasa isirumah ini, termasuk yang tinggal di asrama atau yang menjalani rawatan di hospital; dan yang berada di luar negeri untuk sementara kerana bekerja, menuntut atau tujuan lain.
- Awda boleh memilih kaedah berikut bagi pengumpulan maklumat awda:
 - Self-Enumeration (Self-E)**
Ketua atau ahli isirumah mengisikan sendiri borangtanya yang disediakan untuk diambil semula dan disemak oleh pegawai banci pada tarikh yang dipersetujui bersama.
 - Temuduga Bersemuka**
Pegawai-pegawai banci boleh juga mengadakan temuduga bersemuka, jika dikehendaki oleh ketua atau ahli isirumah berkenaan.
- Sila hubungi Pegawai-Pegawai Banci seperti nama yang tertera di bawah untuk menyatakan kaedah pilihan awda.
- Setiap borangtanya digunakan untuk merekodkan maklumat bagi tujuh (7) orang ahli isirumah. Jika bilangan ahli isirumah melebihi tujuh (7) orang, sila gunakan borangtanya tambahan.
- Sila senaraikan ahli-ahli biasa isirumah, didahului oleh ketua kemudian diikuti oleh isteri, anak-anak dari yang sulung hingga yang bungsu, saudara mara lain termasuk juga anak damit, kawan dan pembantu rumah yang dikira sebagai ahli isirumah.
- Sila isikan borangtanya dengan kemas seperti berikut:
 - Tulis angka yang berkenaan dengan jelas dalam petak.
Contoh:

1	9	7	9
---	---	---	---
 - Sila isikan ruang kosong dan pilih nombor jawapan di dalam petak yang disediakan.
 - Tandakan ✓ di dalam petak yang berkenaan.
 - Tanda ▼ ... bermakna 'Sila teruskan ke soalan'

- The Census Update cover all persons according to their usual place of residence, who have stayed or intended to stay as usual members of the household for a period of 6 months or more in 2016. Please list all usual members of this household, including those who are staying in hostels or undergoing treatment in hospitals; and those temporarily away overseas for work, study or other purposes.
- You may choose the following approaches for your data collection:
 - Self-Enumeration (Self-E)**
The head or member of households will fill up the provided questionnaires themselves to be picked up and checked by the census officers at an agreed time.
 - Face-to face interview**
The census officers may also conduct face-to-face interviews, if requested by the head or household member.
- Please contact the Census Officers stated below to inform of your choice.
- Each questionnaire is used to record the information of seven (7) household members. If the number of household members is more than seven (7) persons, please use additional questionnaires.
- List the usual household members starting with the Household Head followed by the wife and children from the eldest to the youngest, other relatives, including infants and domestic helper if they are considered as household members.
- Please fill in the questionnaire neatly as follows:
 - Write the appropriate numbers clearly in the boxes.
Example:

1	9	7	9
---	---	---	---
 - Please fill in the blanks and select the appropriate answers in the boxes.
 - Mark ✓ in the relevant box.
 - Symbol ▼ ... means 'Please proceed to question'

A KETERANGAN ISIRUMAH
HOUSEHOLD INFORMATION

Nama Ketua Isirumah/Name of Head of Household

Telefon: Telephone: Rumah Home Bimbit Mobile Pejabat Office Jumlah Ahli Isirumah: Total Household Members: Lelaki/Male Perempuan/Female Jumlah/Total

Alamat Tempat Kediaman/Address:

No. Rumah House No. Blok Block Tingkat Floor Jalan dan Simpang Road and Junction Nama Bangunan Building Name Kampung Village Poskod Postcode

PENEMUDUGA/INTERVIEWER

PENYELIA/SUPERVISOR

Nama/Name Telefon/Telephone

C

CIRI-CIRI TEMPAT KEDIAMAN LIVING QUARTERS CHARACTERISTICS

i) Jenis Tempat Kediaman/Type of Living Quarters

- | | | | | |
|---|---|--|--|--|
| 1 <input type="checkbox"/> Tersendiri
<i>Detached</i> | 2 <input type="checkbox"/> Berkembar
<i>Semi-detached</i> | 3 <input type="checkbox"/> Teres
<i>Terrace</i> | 4 <input type="checkbox"/> Berhimpun
<i>Collective</i> | 5 <input type="checkbox"/> Pangsa/Flat
<i>Flat</i> |
| 6 <input type="checkbox"/> Rumah Kedai
<i>Shophouse</i> | 7 <input type="checkbox"/> Flat kedai
<i>Shop flat</i> | 8 <input type="checkbox"/> Rumah Panjang
<i>Long house</i> | 9 <input type="checkbox"/> Lain-lain
<i>Others</i> | (Sila nyatakan/Please specify) |

ii) Taraf Penghunian Tempat Kediaman/Occupancy Status of Living Quarters

- a) Adakah awda tinggal di rumah ini semasa Banci Penduduk 2011?
Did you live in this house during the Population Census 2011?
- Ya/Yes Tidak/No

Jika **tidak**, bilakah awda mula mendiami rumah ini?
If no, when did you start living in this house?

Tahun
Year

- b) Taraf Penghunian Tempat Kediaman
Occupancy Status of Living Quarters

- | | |
|--|--|
| 1 <input type="checkbox"/> Pemilik sendiri
<i>Owner occupier</i> | Tempat kediaman dimiliki oleh ketua atau salah seorang ahli isirumah.
<i>Living quarter is owned by the head or one of the household member.</i> |
| 2 <input type="checkbox"/> Disewa
<i>Rented</i> | Tempat kediaman disewa oleh ketua atau salah seorang ahli isirumah.
<i>Living quarter is rented by the head or one of the household member.</i> |
| 3 <input type="checkbox"/> Disediakan oleh Kerajaan
<i>Provided by Government</i> | Tempat kediaman disediakan Kerajaan melalui program bantuan kebajikan.
<i>Living quarter is provided through Government welfare assistance programmes.</i> |
| 4 <input type="checkbox"/> Disediakan oleh majikan (Kerajaan)
<i>Provided by employer (Government)</i> | Tempat kediaman disediakan oleh majikan (Kerajaan) (contoh: perumahan guru-guru, JKR dll).
<i>Living quarter is provided by employer (Government) (example: teachers, JKR living quarters and etc).</i> |
| 5 <input type="checkbox"/> Disediakan oleh majikan (bukan Kerajaan)
<i>Provided by employer (non-Government)</i> | Tempat kediaman disediakan oleh majikan (bukan Kerajaan) (contoh: perumahan BSP, JIS dll).
<i>Living quarter is provided by employer (non-Government) (example: BSP, JIS living quarters and etc).</i> |
| 6 <input type="checkbox"/> Lain-lain
<i>Others</i> | Lain-lain seperti tempat kediaman disediakan secara percuma oleh saudara-mara, kawan dll.
<i>Others such as living quarters given by relatives, friends and etc.</i> |

- c) Jika awda membayar sewa, berapakah bayaran sewa bulanan?
If you are paying rental, how much is the monthly payment?
- BND\$

TERIMA KASIH DI ATAS KERJASAMA BISKITA. SEGALA KETERANGAN YANG DIBERIKAN AKAN DIRAHSIAKAN SEPENUHNYA.
Thank you for your cooperation. All information provided will be kept strictly confidential.

Untuk kegunaan pejabat sahaja/For office use only

Hasil/Result

- | | | | |
|---|--|--|---|
| 1 <input type="checkbox"/> Selesai
<i>Completed</i> | 2 <input type="checkbox"/> Tidak selesai
<i>Incomplete</i> | 3 <input type="checkbox"/> Isirumah tidak ditemui
<i>Household not found</i> | 4 <input type="checkbox"/> Tidak bekerjasama
<i>Non-cooperative</i> |
| 5 <input type="checkbox"/> Rumah kosong
<i>Vacant house</i> | 6 <input type="checkbox"/> Rumah dalam pembinaan
<i>House under construction</i> | 7 <input type="checkbox"/> Bukan tempat kediaman
<i>Non-dwelling place</i> | |
| 8 <input type="checkbox"/> Lain-lain
<i>Others</i> | (Sila nyatakan/Please specify) | | |

ULASAN-ULASAN PENEMUDUGA DAN PENYELIA/COMMENTS FROM INTERVIEWER AND SUPERVISOR

Ulasan Penemuduga

Interviewer Comments

Tandatangan/Signature

Tarikh/Date

Ulasan Penyelia

Supervisor Comments

Tandatangan/Signature

Tarikh/Date

Proses/Process

Nama/Name

Tarikh mula/Start date

Tarikh siap/Completion date

Penyuntingan Penyelia

Editing supervisor

Ulasan/Remarks

Penerimaan

Submission

Ulasan/Remarks

B CIRI-CIRI PERIBADI
PERSONAL CHARACTERISTICS

No. Siri Ahli Isirumah Serial No. of Household Member	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
1 Nama Name							
2 Telefon/Telephone Pilihan Optional							
3 Jantina Sex	1. Lelaki/Male 2. Perempuan/Female						
4 Kaitan dengan Ketua Isirumah Relationship to the head of household	01 Ketua Head 08 Menantu Son/Daughter-in-law	02 Isteri/Suami Spouse 09 Adik-beradik Siblings	03 Anak Child 10 Abang/Kakak/Adik Ipar Brother/Sister-in-law	04 Cucu Grandchild 11 Saudara lain Other relatives	05 Bapa/Ibu Father/Mother 12 Pembantu rumah Domestic helper	06 Datuk/Nenek Grandfather/Grandmother 13 Tidak ada kaitan (seperti kawan dan lain-lain) Not related (such as friends and etc)	07 Bapa/Ibu Mertua Father/Mother-in-law
5 Tarikh Lahir Date of Birth	Hari/Day Bulan/Month Tahun/Year Umur/Age	Hari/Day Bulan/Month Tahun/Year Umur/Age	Hari/Day Bulan/Month Tahun/Year Umur/Age	Hari/Day Bulan/Month Tahun/Year Umur/Age	Hari/Day Bulan/Month Tahun/Year Umur/Age	Hari/Day Bulan/Month Tahun/Year Umur/Age	Hari/Day Bulan/Month Tahun/Year Umur/Age
6 Kad Pengenalan Negara Brunei Darussalam Brunei Darussalam Identity Card No. Lain Dokumen Other Document No. (Contoh: No. Surat Beranak atau Pasport) (Example: Birth Certificate or Passport No.)	Nombor/Number Warna (K/U/H) Colour (Y/P/G)	Nombor/Number Warna (K/U/H) Colour (Y/P/G)	Nombor/Number Warna (K/U/H) Colour (Y/P/G)	Nombor/Number Warna (K/U/H) Colour (Y/P/G)	Nombor/Number Warna (K/U/H) Colour (Y/P/G)	Nombor/Number Warna (K/U/H) Colour (Y/P/G)	Nombor/Number Warna (K/U/H) Colour (Y/P/G)
7 Kerakyatan Nationality	<input type="checkbox"/> Brunei Darussalam <input type="checkbox"/> Lain-lain negeri Other countries	<input type="checkbox"/> Brunei Darussalam <input type="checkbox"/> Lain-lain negeri Other countries	<input type="checkbox"/> Brunei Darussalam <input type="checkbox"/> Lain-lain negeri Other countries	<input type="checkbox"/> Brunei Darussalam <input type="checkbox"/> Lain-lain negeri Other countries	<input type="checkbox"/> Brunei Darussalam <input type="checkbox"/> Lain-lain negeri Other countries	<input type="checkbox"/> Brunei Darussalam <input type="checkbox"/> Lain-lain negeri Other countries	<input type="checkbox"/> Brunei Darussalam <input type="checkbox"/> Lain-lain negeri Other countries
8 Taraf Perkahwinan Marital Status	1 Bujang/Single 2 Kahwin/Married 3 Berceraai/Divorced 4 Duda/Balu/ Widowed						
9 Ugama Religion	1 Islam 2 Kristian/Christian 3 Buddha/Buddhism 4 Lain-lain/Others						
10 i) Peringkat pendidikan tertinggi dicapai Highest level of education attained Contoh / Example 4 'O' Level ii) Bidang pendidikan (bagi peringkat vokasional, teknikal dan tinggi sahaja) Field of study (for vocational, technical and tertiary levels only) Contoh / Example Computer Science							
11 Adakah awda masih menuntut ? Are you still studying ? i) Peringkat pendidikan sedang dihadiri Level of education currently being attended Contoh / Example Ijazah Tahun 1 / Degree Year 1 ii) Nama institusi pendidikan dan negeri Name of educational institution and country Contoh / Example Cardiff University, UK	<input type="checkbox"/> Ya Yes <input type="checkbox"/> Tidak No	<input type="checkbox"/> Ya Yes <input type="checkbox"/> Tidak No	<input type="checkbox"/> Ya Yes <input type="checkbox"/> Tidak No	<input type="checkbox"/> Ya Yes <input type="checkbox"/> Tidak No	<input type="checkbox"/> Ya Yes <input type="checkbox"/> Tidak No	<input type="checkbox"/> Ya Yes <input type="checkbox"/> Tidak No	<input type="checkbox"/> Ya Yes <input type="checkbox"/> Tidak No
12 Apakah taraf aktiviti ekonomi awda sekarang? What is your current economic activity status? Jika Lain-lain, sila nyatakan If Others, please specify Jika Bekerja / If Working i) Nama pekerjaan/Jawatan Occupation/Job title Contoh / Example Guru/Teacher ii) Apakah tugas/jenis kerja utama yang awda lakukan? What are your main duties/nature of work? Contoh / Example Guru Matematik Tahun 8 / Mathematics Teacher Year 8 iii) Nama Jabatan/syarikat/majikan awda Name of your department/company/employer Contoh / Example Sekolah Menengah Berakas/ Berakas Secondary School	1 Bekerja (sekurang-kurangnya satu (1) jam bagi mendapatkan keuntungan dan gaji) Working (at least one (1) hour for profit or pay) 2 Tidak bekerja dan aktif mencari pekerjaan Not Working but actively seeking for work 3 Penuntut sepenuh masa Full time student 4 Bersara Retired 5 Suri Rumah Homemaker 6 Lain-lain (sila nyatakan) Others (Please specify)						